



Mechaje
Ensemble
Basel

WELTRELIGIONEN
WELTFRIEDEN
WELTETHOS

BENEFIKONZERT
Sonntag 7. Mai 2023, 17 Uhr
Pfarreiheim Inzlingen

SEPHARDISCHE LIEBESLIEDER

Konzertprogramm mit Liedtexten in deutscher Übersetzung

1 NIGUN FREUDIG

Ger-Talmud, Arr: V.P. und S.L.G.
Ohne Worte

2 KLARO DEL DIYA

Traditional, Sarajevo, Chorsatz: S.L. Ganzoni

1. Die Hähne fangen an zu singen –
es ist Zeit zum Aufstehn.

Wir warten nicht auf die Sonne und den Tag -
auf eure Füße, glückliche Begleiter!

2. Nach Havdalah, weiter nach Shadrvan,
mit den Mädchen tanzen und singen -
am Morgen, im Licht des Tages
zerstreut sich die frohe Gesellschaft.

3 LA COMIDA LA MANANA

Traditional Ladino, Chorsatz: S.L. Ganzoni

1. Das Frühstück werde ich am Nachmittag zurückbringen,
so wird meine Mutter wissen, dass ich mich verloben möchte.

2. Eine Stunde am Fenster, eine andere Stunde auf dem Balkon,
so wird meine Mutter wissen, dass ich sehr verliebt bin.

3. Lache nicht über mich, meine Mutter, mach' dich nicht lustig über die Liebe.
Als du eine junge Frau warst, da hast du Liebe mit meinem Vater gemacht.

4. Ja, das tat ich, meine Tochter, ich tat es mit Liebe,
nicht wie diejenigen heutzutage, die einen im Schmerz zurücklassen!

4 BRE SARICA

Edited by Aron Saltiel

1. „Bre Sarica, bre, bring mir ein Glas Wasser.“

„Ich bin barfuss und am Boden liegt Tau,
ich werde mir die Füße verkühlen!“

2. „Blonde, schöne Sarica, reizende, süsse Sarica,
ich kaufe dir Schuhe aus Unkapan und Stiefel aus Djubali.“

3. „Es ist unter meiner Würde, dass du mir etwas kaufst.
Mein Vater ist ein reicher Kaufmann, und er wird mir
Schuhe aus Unkapan und Stiefel aus Djubali kaufen.“

5 YO M'ENAMORI D'UN AIRE

Ladino Folksong, Arr: S.L. Ganzoni

1. Ich verliebte mich in den Zauber einer Frau,
einer sehr schönen Frau, der Schönheit meines Herzens.
2. Ich verliebte mich in der Nacht, oh, der Mondschein war mein Verderben.
Wenn es am helllichten Tag gewesen wäre,
hätte mich die Liebe nicht so gebannt.
3. Wenn ich mich wieder verlieben werde, in den Zauber einer Frau,
einer sehr schönen Frau, der Schönheit meines Herzens,
dann soll es am Tage sein, bei Sonnenschein. Tralala, lala..

6 NIGUN «SHIR HASHIRIM» (hebräisch)

Ropshitz, Chorsatz: S.L. Ganzoni

Hohes Lied Salomon 1,1-2

Oh dass er mich küsste mit Küssen seines Mundes!

7 LOS BILBILICOS

Traditional Ladino, Chorsatz: S.L. Ganzoni

1. Nachtigallen singen mit Liebesseufzern.
Meine Seele und mein Schicksal sind in deiner Hand.
2. Die Rose blüht im Monat Mai.
Meine Seele entgleitet, erleidet Liebespein.
3. Eile schneller zu mir mein Geliebter,
lauf und rette mich!

8 SOLITUDE

Vittoria Pagani

Arrangement für Sarod und Akkordeon

9 UNA NOCHE AL LUNAR

Traditional Ladino, Chorsatz: S.L. Ganzoni

1. In einer Mondnacht ging ich spazieren,
spazierend erforschte ich das Meer.
2. Meine Augen gingen über vom Starren auf's Meer.
Dampfschiffe kommen und gehen, aber da sind keine Briefe für mich.
3. Wir werden glückliche Briefe erhalten und einander ins Angesicht sehen,
wir werden in einem Bett schlafen, bald werden wir zusammen sein.
4. Meine Mutter, liebe Mutter, einen Traum habe ich geträumt,
dass der Krieg zu Ende sei.

10 A LA UNA YO NACI

Turkey, Arr: R. Tasat, Chorsatz: S.L. Ganzoni

1. Um ein Uhr wurde ich geboren, um zwei bin ich aufgewachsen,
um drei fand ich meine Geliebte, um vier heiratete ich sie.
Refrain: Mit meiner ganzen Seele, meinem Leben und meinem Herzen!
2. Sage mir Mädchen, woher kommst du, damit ich dich kennenlernen kann
und wenn du keinen Geliebten hast werde ich dich beschützen.
3. Wenn ich in den Krieg ziehe, schicke ich zwei Küsse mit dem Wind,
der erste ist für meine Mutter, der andere ist für dich.

11 ADIO QUERIDA

Traditional Ladino, Chorsatz: S.L. Ganzoni

1. Deine Mutter, als sie dich empfing und zur Welt brachte,
gab sie dir kein Herz, einen andern zu lieben.

Refrain: Adio, Liebste, ich will das Leben nicht, das du vergiftet hast.

2. Geh, sieh' nach einer anderen Liebe, klopf' an andere Türen,
warte auf ein anderes Feuer, denn für mich bist du gestorben.

12 L'AMOR

Mezzosopran Solo und Akkordeon

13 NIGUN REB DOVIDL

based on Yiddish-Chasidic folk song "Reb Dovidl"

Ohne Worte, Arr: S.L. Ganzoni

14 UNA MATICA DE RUDA

Turkey, Arr: R. Tasat und S.L. Ganzoni

Einen duftenden Zweig, einen blühenden Zweig -

1. Meine liebe Tochter, erzähl mir, wer gab ihn dir?

2. Ein junger Bursche gab ihn mir, der sich in mich verliebt hat.

3. Mein liebes Mädchen, falle nicht ins Verderben!

4. Ein neuer Liebhaber, meine Mutter,

ist wie ein Apfel und eine süsse Limone!

15 TRADITIONELLE INDISCHE KOMPOSITION IN RAGA PILU

Vittoria Pagani: Sarod

16 ARVOLES LLORAN POR LUVIA

Greece, Arr: R. Tasat, Chorsatz: S.L. Ganzoni

1. So wie Bäume nach Regen und Berge nach Wind weinen,
so weinen meine Augen Tränen für dich, Geliebte.

2. Weiss ist deine Haut, weiss dein Gewand, weiss dein Antlitz,
weisse Blumen deiner Schönheit fallen von dir.

3. Vor mir steht ein Engel und blickt mich mit seinen Augen an.
Sprechen will ich und kann doch nicht, mein Herz seufzt.

4. Komm, und du wirst es sehen,
komm uns sieh, wir werden es sehen,
lass uns die Liebe, die wir beide fühlen, vereinen.

17 ENCANTO MAVI

Musik: Judy Frankel, Text: Matilda Koen-Sarano

Chorsatz: S.L. Ganzoni

1. Blondes Haar, blauer Turban,
kommst von weit her zu mir.

2. Silber-Halskette, blaues Kleid,
dein lieblicher Duft nahe bei mir.

3. Süsses Lächeln, blaue Augen,
nur du verstehst es, mich so zu betören.

4. Ich will in deine Welt, blaufarbene Zauberin,
um mich darin zu verlieren.

18 UN POQUITO CANTAS

Volkslied Süd-Amerika

Arr: Susanne Würmli-Kollhopp, S.L. Ganzoni

1. Ein wenig Gesang, ein wenig Tanz
2. Ein wenig Wein, ein wenig Luft
3. Ein wenig Spiel, ein wenig Liebe
4. Ein wenig Wind, ein wenig Schatten

Refrain: Ein wenig Scherz, wie ein Kanarienvogel.



AUSFÜHRENDE

Sängerinnen und Sänger Mechaje Ensemble Basel in diesem Konzert:

**Edith Shabnam Talja Barth, Hellmut Cramm,
Jasmine Erlanger, Liliane Flückiger,
Jeremias Ganzoni (Solo), Stefan Ganzoni,
Bracha Goldberger, Meret Gutmann,
Ezra Stefan Kradolfer, Ziona Krauss,
Jakob Maier, Lucia Orah Mendelberg (Solo),
Verena Roth, Franzi Schiff,
Sulamith Schumacher,
Eva Sternküker (Solo).**

Vittoria Pagani, Sarod und Gitarre

KÜNSTLERISCHE LEITUNG

Susanne Louise Ganzoni

Eintritt frei.

**Die Kollekte
geht vollumfänglich an den Förderverein für krebskranke Kinder
e.V. Freiburg – Elternhaus.**